

英汉方位词“东西南北”的应用模式及其文化认知取向对比研究

刘国辉

(重庆大学 外国语学院, 重庆 400044)

摘要:每种语言都有自己独特方位表征模式, 英语也不例外。表面上看, 英语都存在“东西南北”四个方位, 但在具体表征模式方面却相差甚远, 主要体现在两个方面: (1) 前者以“南北”向为主轴, 后者以“东西”向为主轴; (2) 前者以自然方位为主导, 简明客观; 后者以人文方位为主导, 复杂主观。其主要理据在于英语背后所隐含的文化认知取向差异。

关键词:英汉; 东西南北; 应用模式; 文化认知取向

中图分类号: H03 **文献标志码:** A **文章编号:** 1008-5831(2009)02-0124-05

方位词“东西南北”是语言中普遍而又重要的语言表征, 我们平常出门时, 弄不清这些方向, 会出问题, 航海和航空弄不清方向更会出大问题。对于其所隐含的非方位义, 如果没弄清或用错了, 会出现无法挽回的物质或精神损失, 导致交流中断, 人际关系紧张, 甚至国际关系冲突升级。这方面的中外事例太多, 举不胜举。如按中国古代礼仪, 帝王与臣下相对, 帝王面南, 臣下面北; 宾主相对, 宾东向, 主西向; 长幼相对, 长者东向, 幼者西向; 宴席的四方座位, 东向为尊, 南向次之, 北向再次之, 西向待坐。在鸿门宴上, 项王、项伯和范增为主方, 项羽为主方统帅, 范增为谋士, 项伯为项羽叔父。刘邦、张良为客, 刘邦为客方统帅, 张良为谋士。无论按上面所提的哪一种礼仪, 项王、项伯东向坐, 沛公北向坐, 都不可接受。这种非礼坐次体现了双方力量的悬殊, 同时也充分展示了项羽的目中无人、王者至尊以及刘邦的韬光隐晦。但若刘邦与项羽力量平衡, 以这种方式来待客, 他们双方必有一场随时都可能爆发的冲突。尽管方位有如此重要的地位, 但人们对其研究太少。在英语文化方面, 人们基本上从自然地理空间方位来看待, 甚少从方位词的应用和文化认知取向等方面加以研究。至今笔者还没找到一篇像样且有一定水平的论文或著述。而汉语方面则相反, 以人文方位空间为主导进行研究, 内容丰富多彩, 如张德鑫^[1,2]、储泽祥^[3]、方经民^[4]、阿尔丁夫^[5]、张璐^[6]、金安辉^[7]、张咏^[8]、程华明^[9]、李谨香^[10]、陶氏河宁^[11]和张雪芹^[12]等。但这并不等于说, 英汉这种比较就没有意义或价值, 其实刚好相反, 更有研究的必要。因为我们要探究为何会出现这种状况, 找到一个可供参考的答案。为此笔者拟从三个方面来探讨: (1) 方位词“东西南北”概念及其应用; (2) 英汉方位词“东西南北”应用模式对比; (3) 英汉方位词“东西南北”应用模式的文化认知取向对比。

收稿日期: 2008-10-12

作者简介: 刘国辉(1963-), 男, 四川人, 重庆大学外国语学院教授, 博士, 主要从事认知语言学、语用学和英汉对比研究。

一、方位词“东西南北”概念及其应用

根据认知心理学的研究,有两种不同的空间世界:物理空间和认知空间。物理空间是客观存在的空间世界,是一个三维的场景,是唯一的、不变的和全方位的;而认知空间则是物理空间通过人的感知器官所认知的空间世界,面对同一物理空间,不同的视点或方向,所认知的空间世界是不同的^[4]。我们这里所涉的方位词“东西南北”概念实际上包含了以上两个空间,即既具客观性,又具主观性。根据阿尔丁夫^[5]的考察,那种认为从方位发生之日始,就始终将日出方向称为东方,将日落方向称为西方,从北方民族先民的经验来看,是不符合事实的。从北方的阿尔泰语系诸族的东西方称谓看,大致经历了以下四个阶段:(1)将东方称作日出方向,将西方称作日落方向;(2)将日出方向改称前方,日落方向改称后方;(3)引入“东西南北”概念后,长时期将日出方向,即前方称作南方,将日落方向,即后方称作北方;(4)最后才将日出方向称作东方,将日落方向称作西方。鄂温克人也把今天的东、西方先后称为日出方向和日落方向;前方和后方;南方和北方。在蒙古语中,“前”和“南”用同一个词“Omno”,“后”和“北”也用同一个词“hoino”。也就是说,北方民族的东西方观经历了这样一个发展演变过程:日出、日落方向→前、后方→南、北方→东、西方。需要注意的是,《山海经》中的《山经》以及海内、海外四经都按南、西、

北、东顺序安排先后^[13],其原因是中国最早在湖南长沙马王堆三号墓地出土的地形图,其方位与现行地图相反,上南下北^[10],这证实了当时的“上南下北右西左东”顺序。虽然“东西南北”方位词表示的方向是固定不变的,不会因语境的变化而变化,因为它们以绝对参照物——太阳的升落为标识,太阳升起的地方为“东”,太阳落下的地方为“西”。同时“东西南北”之间具有循环性,即只要能确定四个方向中的一方,就能推断出其他三个方向,如童谣所写的^[11]:“早晨起来向着太阳,前边是东,后边是西,右面是南,左面是北。”但根据大量的研究表明,不同语言的空间参照框架有“绝对参照”(absolute reference)和“相对参照”(relative reference)之分。前者运用固定参照物(如以太阳或月球为准),而后者则用动态的参照物(如以人体为准)。荷兰语主要用相对参照,而澳大利亚的 Guugu Yimitirr 土语中只用绝对参照,如他们不会警告你说:“小心,你前边有条蛇!”而可能说:“小心,你北边有条蛇!”同一种语言也如此,如在中国北方问路时,北方人通常会告诉你“向东走”、“向西走”,而南方人则会说“向左走”、“向右走”,这是因为北方人用的是绝对参照框架,而南方人用的是相对参照框架。另外,“东西南北”方位词不可乱用,需要一定的客观物理条件,如储泽祥^{[3]381-390}所总结的。参见表1(由笔者修改而成,+表可用,-表不可用)。

表1 “东西南北”方位词的应用限制

实体	方位词							
	前	后	左	右	东	西	南	北
报社	+	+	+	+	+	+	+	+
车站	+	+	+	+	+	+	+	+
宫殿	+	+	+	+	+	+	+	+
旅馆	+	+	+	+	+	+	+	+
军舰	+	+	+	+	-	-	-	-
上衣	+	+	-	-	-	-	-	-
老虎	+	+	-	-	-	-	-	-
理由	-	-	-	-	-	-	-	-
笑容	-	-	-	-	-	-	-	-

从表1可知,四个方位词主要用于具有立体空间的大型实体,如“报社、车站、宫殿和旅馆”等,而不能用于小型、抽象或没有立体空间感的实体,如“上衣、理由和笑容”等。也就是说,我们不能说“上衣北面、上衣南面、上衣西面、上衣东面”和“理由北面、理由南面、理由西面和理由东面”等。

二、英汉方位词“东西南北”应用模式对比

(一)英汉语方位词“东西南北”应用量对比

首先,笔者就四个方位词“东西南北”的应用量,对英语词典(The Advanced Learner's Dictionary English - English - Chinese, 1978; Concise Dictionary & Thesaurus, 2003, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, 2003; Webster's new collegiate dictionary, 1977)(分别简称为 ALD, CDT, MED, 和

WNC)所收的词条量进行粗略统计。见表2。

表2 英语“东西南北”的词典所收词条量比较

方位词	英语词典				合计
	ALD	CDT	MED	WNC	
东(E)	6	10	19	25	60
西(W)	4	10	18	27	59
南(S)	4	18	20	54	96
北(N)	4	20	22	50	96

从表2可知,英语以“南北”向为主,“东西”向为辅。前者所用量比后者多三分之一,其中“南北”用得最多,“东”最少。这样英语的“东西南北”排列应改为“南北西东”。

在汉语方面就《古代汉语词典》(2004)、《现代汉语词典》(1999)、《汉大成语大词典》(1996/1997)

和《辞海》(1999)所收的“东西南北”词条量进行比较,如表3所示。

表3 汉语“东西南北”的词典所收词条量比较

方位词	汉语词典				合计
	古代汉语词典	现代汉语词典	汉大成语词典	辞海	
东	17	43	123	330	513
西	21	52	12	388	473
南	24	34	19	356	433
北	3	26	14	213	256

从表3可知,四部汉语大词典中的“东西南北”所占份量大体相同,其中“东”的使用最广,而“北”则最少,只有“东”的一半左右。因而汉语中的“东西南北”这种排序是有理据的,符合认知经验基础。“东”+“西”远超过“南”+“北”相加,前者比后者多三分之一。因而汉语以“东西”为主,以“南北”为辅。与上面的英语刚好相反。

(二)英汉语方位词“东西南北”组合模式及组合方向比较

从下面图1、图2、图3和图4之比较可知,一方面,英语“东西南北”方位的组合详尽、准确,而汉语则相对简化、模糊。如英语中的“NNE” = north - north - east (北东北,正北以东 22°30',即 N22°30'E),“north by east”(北偏东,正北偏东 11°15',即 N11°15'E)和“northeast by east”(东北偏东 11°15',即 N56°15'E)表达式。而汉语中很少有这些表达式,只说大方向,如“东北”、“东南”。正如储泽祥所言,汉语只有在特殊语境中,才会出现“北北东、北北西、东北东、南南东、西北西”等^{[3]53}。

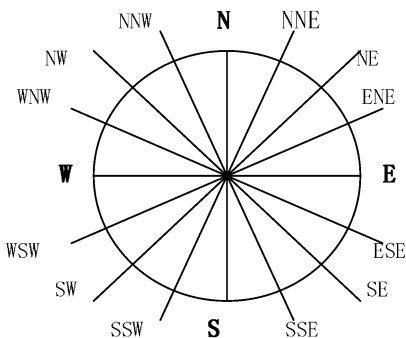


图1 英语“东西南北”组合模式

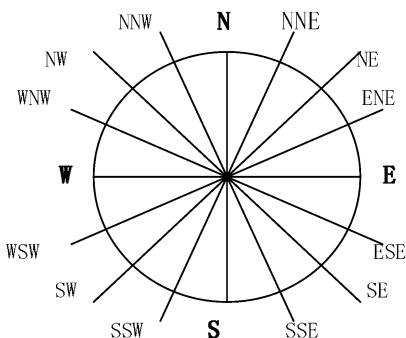


图2 汉语“东西南北”组合模式

正因为这种差异,最终导致汉语的方位,如“东面”在英语中就有四种不同方式。

(1)上海在中国的东面。→Shanghai lies in the east of China. (范围之内)

(2)上海在安徽的东面。→Shanghai lies to the east of Anhui Province. (范围之外)

(3)上海在江苏的东面。→Shanghai lies on the east of Jiangsu Province. (相邻范围)

(4)上海东面曾有一次战役。→There was a big battle at the east of Shanghai. (范围点)

另一方面,英语“东西南北”方位的组合模式和方向与汉语相反,一个以“南北”向为主轴,另一个以“东西”向为主轴。即英语的运行方向是:北 > 南 > 东 > 西,或南 > 北 > 东 > 西,“南北”为主轴,是从北向南或从南向北,方向不明。而汉语的运行方向是:东 > 西 > 南 > 北,“东西”为主轴,一般从东向西,从南向北,方向明确。如表4、表5、图3和图4所示。

表4 英语“东西南北”组合模式

Locality	Locality			
	East	West	South	North
East	* easteast	* westeast	southeast	northeast
West	* eastwest	* westwest	southwest	northwest
South	* eastsouth	* westsouth	* southsouth	* northsouth
North	* eastnorth	* westnorth	* southnorth	* northnorth

表5 汉语“东西南北”组合模式

方位词	方位词组合			
	东	南	西	北
东	* 东东	* 南东	* 西东	* 北东
南	东南	* 南南	西南	* 北南
西	东西	* 南西	* 西西	* 北西
北	东北	南北	西北	* 北北

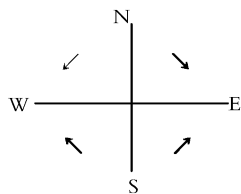


图3 英语“东西南北”方向模式

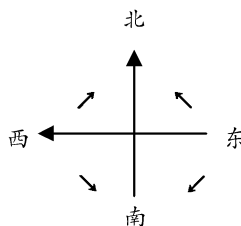


图4 汉语“东西南北”方向模式

陆俭明^[14]通过观察分析,发现“东南西北”等词在两两组合同时,遵循以下规则:东 > 西 > 南 > 北以及“东南西北”不能自身重叠组合。张清常^[15]也考证了汉语中的“东西南北”排列次序比“东南西北”要久远。“东”与“西”相对,“东西”相联,“东”起引领作用。罗竹风^[16]所编的《汉大成语大词典》,就收集了有关“东西”的成语达 100 余条,如“东奔西撞、东

补西凑、东差西误、东扯西拽、东倒西歪、东躲西藏、东扶西倒、东零西落、东偷西摸、东张西望、东征西讨”等,这些成语后面或多或少都有一个文化诠释,不能将“东西”顺序颠倒而成“* 西奔东撞、* 西补东凑、* 西差东误、* 西扯东拽、* 西倒东歪、* 西躲东藏、* 西扶东倒、* 西零东落、* 西偷东摸、* 西张东望、* 西征东讨”。“南”和“北”相对而联,“南”起引领作用,如“南箕北斗、南腔北调、南辕北辙、南征北战、南来北往、南去北来”等,而不能颠倒“南北”,说成“* 北箕南斗、* 北腔南调、* 北辕南辙、* 北征南战、* 北来南往和 * 北去南来”。至于张璐^[6]认为汉英对方位的认知都相同,以“东西”为基点,笔者认为理据不足,不敢苟同。

三、英汉方位词“东西南北”应用模式的文化认知取向对比

根据以上分析,我们要找出英汉方位词“东西南北”应用模式的文化认知取向理据,主要从三个方面来考察:(1)自然环境;(2)自然方位构造;(3)方位的文化认知表征。首先,自然环境为人的生存和发展提供了空间。法国文艺理论家、史学家泰纳将环境看作是产生一个民族文化性格的三个根源之一(另两个为“时代”和“种族”),如日耳曼民族和希腊、拉丁民族之间的深刻差异就在于他们所居住的国家自然环境的差异:住在寒冷潮湿、崎岖地带或濒临惊涛骇浪海岸的人为忧郁或过激的感觉所缠绕,倾向于狂醉、贪食和好战;而生活在阳光风景区海岸的人则向往航海或商业,没有强大的胃欲,倾向科学发明与文学、艺术和雄辩。因而自然地理空间是基础,人文社会空间是其产物,两者密不可分^[17]。英语的始源国英国就是一个典型的岛国,岛上任何一点距离海最远不超过 120 公里,海岸线长达 8 000 公里,在这样的地理环境中,海上运输业相当发达。可以说,没有近代海上运输业,就没有近代英国^[18],因而英语中需要方位的精准表征。而中国先天就是一个自给自足的大陆自然经济国家,不需要太多关注准确的空间方位,因为他们不用出远门就能满足自己所需。英汉语比较实际上就是一种典型的商业文明与农耕文明的比较,它们之间思维差异是明显的:一个重逻辑推理思维,一个重直觉思维,即一个喜欢用严密的科学性、逻辑推理来认知现实,一个喜欢用直觉体验方式来主观认知现实^[19]。当然也不能一概而论,文化离不开一定的自然地理环境,但文化不是由自然地理环境决定的,因为生活在相似自然环境中的其他国家也存在不同的文化现实。从自然方位构造来看,中国大陆面向大海,背靠陆地,西高东低,长江、黄河呈东西走向,向东流入大海,政治、经济、文化中心都在东,东西向成了主体,东向自然起主导作用。而英国作为一个岛国,四面环海,每个方位都重要,只不过南北向的山脉或河流显著,但方向不明(朝北或朝南),这在前面的方位模式中已反映出来。空间方位的文化认知表征在汉语中应该说被推到了极致,所有方位都隐含一定的文化内涵。“东西南北”源于甲骨文,“东”象征束着的囊袋,两端无底,

“西”象征鸟巢,“南”象征钟之类的乐器,而“北”则象征两人背靠背^[1]。正如张雪芹^[12]所提到的“东西南北”与我们的文化紧密相联,呈一一对应态势,如表 6 所示^[1,12,20]。

表 6 “东西南北”的客观对应物

对应域	对应物	方位词			
		东	西	南	北
天	季节	秋	春	夏	冬
	气候	燥	风	暑	寒
	生化过程	收	生	长	藏
地	五音	商	角	徵	羽
	五色	白	青	赤	黑
	五味	辛	酸	苦	咸
人	五脏	肺	肝	心	肾
	五体	皮毛	筋	脉	骨
	五声	哭	呼	笑	呻
	五情	忧	怒	喜	恐
	六腑	大肠	胆	小肠	膀胱
	九窍	鼻	目	舌	耳
其 他	五行	金	木	火	水
	阴阳	阴	阳	阳	阴
	地支	酉	卯	午	子
	八卦	兑	震	离	坎
	地位	卑	尊	尊	卑

从表 6 可知,“东西南北”四个方位词在汉语中已经泛化为非方位词义,成了人们寄托或发泄情感的一种手段。如“东西”一词,最早出现在南齐武帝时豫章王萧嶷说的一段话中:“百年复何可得,止得东西一百,于事亦济。”在南北朝以前,“东西”只指东方和西方,没有表示事物的意思。宋代以后,“东西”一词不仅泛指事物,而且开始在不同语境中带有不同的情感色彩,如“你是什么东西”。正是由于“东西”可代指物,于是古人认为“南北”就应指人,出现了“好南北,无东西”,即好男人却没有产业。据传宋朝著名学者朱熹有一次去见一位朋友盛温如。当朱到盛温如家时,盛温如正提着一只小蓝子要出去,盛温如一见老朋友来了,连忙放下蓝子,招待朱熹。朱熹看他忙碌的样子,问道:“你刚才提着蓝子,要去干什么呀?”盛温如回答说:“我正要去买东西哩!”朱熹一听,不觉笑了起来,问道:“买东西?难道就不买南北?”不料,盛温如点了点头,很认真地说:“只能买东西,确实不能买南北!”接着他解释了一番:“东方属木,西方属金,南方属火,北方属水,水火不相容。再说凡水类、火类的物品,我这蓝子也不能装呀,所以确实不能买南北。”那为何用“东西”来代表一切物体呢?除了上面所提到的“东西南北”属性之外,还有木(植物)和金(金属矿物)是最受人们重视的,于是人们就把“木”和“金”放在一起代表所有物体的“东西”。

四、结语

从上面的初步考察与分析,可知英汉语方位词“东西南北”的应用模式的确存在很大差异,主要体

现在英语方位词以自然地理空间为主,客观性较强,表征详尽,人文性非空间义引申很弱。而汉语则相反,以人文空间方位为主导,主观性较强,表征模糊,人文性非空间义引申很强。虽然除了技术上和实用要求以外,没有哪一个方向优于另一个方向。但英语国家与中国一样,在家庭宴请时都注重空间位置的安排,只不过有很大区别:第一,英语国家餐桌座位以右为上,左为下;中国则以面向南或面向门为上,以面北或背门为下。第二,中国人认为最尊贵的座位是最显著的位置,英语国家则认为是离主人最近的座位是最显著的位置^[21]。另外,方位词如果用好了,会达到一种特殊的语用描述功能,如著名的乐府民歌《木兰诗》中描写木兰购买战具时,写道:“东市买骏马,西市买鞍鞞,南市买辔头,北市买长鞭。”以“东西南北”构成排比句式,不仅语言和谐悦耳,琅琅上口,富有节奏感,而且形象生动地勾画出了木兰替父出征前的兴奋喜悦和战前的军备紧张气氛。

参考文献:

- [1]张德鑫.方位词的文化考察[J].世界汉语教学,1996a(3):62-73.
- [2]张德鑫.中外语言文化漫议[M].北京:华语教学出版社,1996b.
- [3]储泽祥.现代汉语方所系统研究[M].武汉:华中师范大学出版社,1998.
- [4]方经民.汉语空间方位参照的认知结构[J].世界汉语教学,1999(4):32-38.
- [5]阿尔丁夫.日出、日落方向并非从来就被称作东方、西方——从北方民族方位观念发生、发展和演变谈起[J].内蒙古师大学报(哲社版),2001(5):86-91.
- [6]张璐.从东西南北谈汉英语序所反映的认知过程[J].语言研究,2002(4):11-17.

- [7]金安辉.《诗经》中的“东、南、西、北”及其对后世诗歌的影响[J].辽宁教育学院学报,2003(1):83-85.
- [8]张咏.从汉语方位词看汉民族及汉语形成的北方因素[J].汉字文化,2003(1):5-8.
- [9]程华明.“东、南、西、北”论[J].现代语文,2006(5):70-71.
- [10]李谨香.从“北上”、“南下”文化内涵审视俄汉方位词[J].外语与外语教学,2006(5):58-60.
- [11]陶氏河宁.现代汉语方位词“东、南、西、北”的语义分析[J].云南师范大学学报,2006(5):44-48.
- [12]张雪芹.“南”字溯源及其文化意蕴[J].社会科学家,2006(2):206-208.
- [13]张步天.《山海经》“南西北东”顺序辨[J].益阳师专学报,1998(3):59-62.
- [14]陆俭明.同类词连用规则刍议——从方位词“东南西北”两两组合规则谈起[J].中国语文,1994(5):330-338.
- [15]张清常.北京街巷名称中的14个方位词[J].中国语文,1996(1):10-15.
- [16]罗竹凤.汉大成语大词典[Z].上海:汉语大词典出版社,1996/1997:181-187.
- [17]朱希祥.当代文化的哲学阐释[M].上海:华东师范大学出版社,2006:170-118.
- [18]平洪,张国扬.英语习语与英美文化[M].北京:外语教学与研究出版社,2000/2004:46-48.
- [19]徐行言.中西文化比较[M].北京:北京大学出版社,2004:121.
- [20]汪凤炎,郑红.中国文化心理学[M].广州:暨南大学出版社,2004:339.
- [21]毕断万.跨文化非语言交际[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.

The Applying Patterns of Locality 'East, West, South and North' in English and Chinese and Their Corresponding Culture-Oriented Cognition

LIU Guo-hui

(College of Foreign Language, Chongqing University, Chongqing 400044, China)

Abstract: Each language has its own special representation of locality, with no exception of English and Chinese. At first glance, the four localities 'east, west, south and north' can be found in both English and Chinese, yet quite different in their respective patterns of representing, chiefly embodied in two aspects: (i) the former based on the vertical axis 'south and north', while the latter on the horizontal 'east and west'; (ii) the former based on natural localities, simple and objective while the latter on humanistic localities, complex and subjective. The major motivations lie in the differences of culture-oriented cognition behind English and Chinese.

Key words: English - Chinese; EWSN; applying patterns; culture-oriented cognition

(责任编辑 胡志平)